

## Las herramientas tecnológicas de la traducción

Ana Carolina Razo Armenta<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P. 36240  
ac.razoarmenta@ugto.mx<sup>1</sup>

### Resumen

Con el avance imparable de la tecnología, las herramientas digitales han revolucionado la forma en que los traductores realizan su labor, planteando nuevas preguntas y desafíos en cuanto a la percepción y práctica de la corrección y traducción. Una de las preguntas más relevantes que surge en este contexto es: ¿cómo afectan las herramientas tecnológicas la percepción y práctica de la corrección y traducción en términos de calidad, fluidez y fidelidad al texto original? Este cuestionamiento no solo nos lleva a explorar el trabajo que realiza el traductor detrás de la pantalla, sino también a entender la constante adaptación y aprendizaje que implica el uso de programas que se actualizan continuamente.

Además de mirar al pasado es crucial considerar el futuro. Las principales tendencias emergentes en el desarrollo y aplicación de herramientas tecnológicas para la traducción prometen cambiar aún más la profesión. Planteo aquí la pregunta: ¿Cuáles son las principales tendencias emergentes en el desarrollo y aplicación de dichas herramientas para la traducción? Este análisis nos permitirá anticipar los cambios y prepararnos para los desafíos y oportunidades que se avecinan en este dinámico campo.

**Palabras clave:** Traducción, herramientas, tecnicismos, software, investigación.

### Introducción

Con la llegada de las nuevas aplicaciones para una TA (traducción automática) los profesionales han tomado una perspectiva clara, pues el trabajo del que estas nuevas tecnologías se encargan es algo que está fundamentado en lo humano, en la práctica humana. La creación de nuevos softwares tiene como propósito organizar y facilitar trabajos mediante la construcción de un algoritmo que está organizado desde un intercambio racional, dicho intercambio de conocimientos es la mano humana escribiendo las bases desde el código. En este presente trabajo, mi intención es hablar sobre cómo para los traductores no existe un desbalance entre la transferencia de conocimiento hacia estas nuevas aplicaciones ya que están basadas en los conocimientos básicos. Así las aplicaciones que tiene los pilares teóricos, pueden ser ajustados a la práctica según las necesidades.

### Desarrollo

La evolución histórica de las herramientas de traducción ha sido un viaje demasiado largo que se ha llevado a cabo gracias a las ayudas mecánicas hasta las más sofisticadas aplicaciones basadas en inteligencia artificial de hoy en día. Este recorrido no solo ha transformado la traducción, sino también el campo de la edición, influyendo en la forma en que se manejan los textos en diferentes idiomas. Una breve mirada a esta evolución histórica nos permite contextualizar el impacto de estas herramientas en la profesión y la práctica de la traducción.

Existen diferentes herramientas que contribuyen al trabajo de la traducción asistida por ordenador, conocidas comúnmente por sus siglas como TAO o TAC, son programas diseñados para facilitar el proceso de la traducción en todo tipo de textos. Estas herramientas ofrecen una serie de funcionalidades que ayudan a los traductores a trabajar de una manera más eficaz y precisa.

Entre sus características más destacadas se encuentran las memorias de traducción, y los glosarios terminológicos, que aseguran la consistencia en el uso de términos específicos. Las siglas TAO provienen del término "Traducción asistida por ordenador" destacando el papel crucial de la tecnología en la modernización y optimización de los profesionales.

Sin embargo, hay todo un camino que les sucede, la historia de la traducción es un testimonio fascinante de la evolución humana en la comunicación global. Desde los primeros intercambios lingüísticos entre culturas antiguas hasta la complejidad tecnológica de hoy que tiene un impacto trascendente. La traducción comenzó siendo un trabajo realizado a textos considerablemente cortos. De esta forma damos un recorrido hacia los primeros traductores los cuales se enfrentaron a diferentes civilizaciones, no solo culturas sino eras. Estos trabajos eran esencialmente humanos que necesitaban el conocimiento de eruditos que manejaran con facilidad la comunicación en otras lenguas. Un trabajo casi arqueológico era realizado por los traductores que tenían ante ellos las civilizaciones del medio oriente trasladando así los significados de una lengua a otra con un trabajo arduo de terminología y lexicografía.

Según Rabadán y Fernández Nistal (2002) existió un rey asirio Sargón que en el año 3000 a.C. hacía traducir a todos los idiomas de su imperio sus maravillosas hazañas. De esta forma no podemos hablar de los traductores sin mencionar a los escribas quienes eran los encargados de traducir y circular los documentos reales alrededor de todo el reino.

Con el tiempo, la traducción se convirtió en un puente vital entre culturas, facilitando la difusión de ideas y el progreso intelectual. Sin mencionar que, durante la Edad Media, los monasterios europeos fueron centros de actividad traductora, donde monjes dedicados transcribían y traducían textos religiosos y filosóficos del griego y el árabe al latín, contribuyendo así a la preservación y expansión del conocimiento clásico y oriental en Europa.

## Herramientas tecnológicas para la traducción y tendencias emergentes (TAC)

Uno de los mayores beneficios de las tendencias emergentes en este campo, es el rango de productividad que son capaces de alcanzar. Un trabajo que podría llevar años, puede ser acelerado gracias a la traducción técnica. Sin embargo, el no tener conocimientos sobre estos softwares es una desventaja para quien busca un trabajo ya que actualmente hay que adaptarse a las nuevas formas de trabajo para alcanzar los nuevos estándares como afirma Galende (2020) "Hay archivos que se crean [...] para ser traducidos con determinadas herramientas y que simplemente no podemos abrir en un procesador de texto, puesto que tienen otros formatos que no son compatibles." (pp. 10)

Los estudiantes que aspiran en convertirse en traductores deben considerar el uso de las herramientas de conteo de palabras ya que estas sirven tanto para realizar cotizaciones como para calcular el tiempo de traducción sin contar esto como una herramienta de cotización y facturación. No podemos hablar de traducción o de cualquier lengua sin usar la palabra diccionario, "ya existen diccionarios de diferentes especialidades en línea, como el diccionario de términos jurídicos de Javier Becerra (MX), diccionarios de medicina como COSNAUTAS, etc." (ISETI, 2023).

## Herramientas imprescindibles para la eficiencia y precisión en la traducción profesional

En el área de la traducción profesional, la eficiencia y la precisión son dos pilares fundamentales para ofrecer servicios de alta calidad. Una mala traducción lleva a críticas que condicionan un trabajo sin oportunidades de redimirse, es por eso que además de un conocimiento profundo en el idioma también necesitan acceso a una variedad de recursos que faciliten o agilicen, de alguna manera, su labor. A continuación, Bausela (2013) menciona algunos de los recursos esenciales que todo traductor profesional debería considerar para optimizar su trabajo y mantener altos estándares de precisión son los siguientes:

- **Memorias de traducción (TM):** como por ejemplo SDL Trados (en sus varias versiones, destacando la actual SDL Trados Studio 2014, pero sin dejar de mencionar la anterior SDL Trados 2007), Déjà Vu X2, Star Transit, así como memorias de traducción que han saltado últimamente al mercado y se han hecho con un hueco inmediato debido a su eficiencia y versatilidad, como, por ejemplo, MemoQ, Wordfast, además de la gratuita OmegaT. Una memoria de traducción es un tipo de software que sugiere al traductor traducciones previamente almacenadas en la memoria que presentan un porcentaje de correspondencia determinado respecto al nuevo segmento textual que se ha de traducir.
- **Gestores terminológicos:** prácticamente la mayoría de memorias de traducción tienen incorporado su propio gestor terminológico, como es el caso de DéjàVuX2 (Terminology Maintenance) y SDL Trados (MultiTerm).
- **Herramientas de alineación de textos:** cuya finalidad es la de alinear originales con sus respectivas traducciones con el objetivo de alimentar una memoria de traducción. Un ejemplo de esta herramienta es SDL Trados WinAlign.

- **Herramientas de localización de software:** son herramientas utilizadas en la traducción y adaptación de productos informáticos. Ejemplos: SDL Passolo y Alchemy Catalyst.
- **Herramientas de localización de páginas web:** como por ejemplo CatsCraddle y WebBudget. Se trata de editores de páginas web que nos permiten traducir páginas web sin peligro de borrar alguna etiqueta del código HTML.
- **Herramientas de subtítulos:** que nos permiten incluir los subtítulos en la traducción audiovisual. Un ejemplo es Subtitle Workshop.
- **Herramientas de ayuda lexicográfica o explotación de corpus:** este tipo de herramientas, entre las que destacamos WordSmith Tools, nos permite realizar concordancias, búsquedas de colocaciones, ver agrupaciones de palabras, extraer listados de palabras, etc., para el estudio del léxico y la fraseología, entre muchas otras utilidades. (pp. 131)

## Conclusión

En una era de creciente interconexión global, la traducción ha tomado un lugar vital en cualquier campo de trabajo. Estas herramientas han redefinido la traducción como una forma de ser parte de una nueva percepción de lo escrito. Convirtiendo así a los traductores mismos como una herramienta esencial para la comunicación intercultural, ya que la TAC es solo el resultado del paso del tiempo, de ideas innovadoras en búsqueda de trabajadores que necesitaban especializarse y posicionar la traducción en un nivel sin límites.

Este dinámico campo seguirá siendo moldeado por la tecnología, posicionando a los aspirantes a formar como pilares de la comunicación en un entorno globalizado donde el progreso es constante. El progreso ha sido la historia que nuestros antepasados han tallado, quiero referirme al progreso con todos sus sinónimos para hablar de una evolución continua.

## Referencias

- BAUSELA, M. [2013]. Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador [TAO] a la investigación en traducción. CORE, 5, 129-143. <https://core.ac.uk/download/pdf/38847761.pdf>
- GALENDE, E. [2023]. El rol de la tecnología en la traducción técnica. CTPCBA, 145, 10-15 [https://issuu.com/revistatrad/docs/revistactpcba\\_n145/s/10423674#:~:text=Son%20muchos%20los%20beneficios%20y,a%20m%C3%A1s%20fuentes%20de%20trabajo.](https://issuu.com/revistatrad/docs/revistactpcba_n145/s/10423674#:~:text=Son%20muchos%20los%20beneficios%20y,a%20m%C3%A1s%20fuentes%20de%20trabajo.)
- ISETI. [2023, Junio 7]. Herramientas esenciales para los traductores profesionales Recuperado de <https://iseti.org.mx/biblioteca/99-herramientas-esenciales-para-los-traductores-profesionales.>
- RABADÁN, R, Fernández Nistal, P. [2002] La traducción inglés - español: fundamentos, herramientas, aplicaciones. McGraw-Hill Interamericana.